

Sepher Eyob (Job)

Chapter 23

Shavua Reading Schedule (42th sidrah) - Job 23 - 25

אויפן אַיוב ווי אַמר: Job23:1

אויפן אַיוב ווי אַמר:

1. waya`an 'Yob wayo'mar.

Job23:1 Then Eyob answered and said,

<1> Ὑπολαβὼν δὲ Ἰωβ λέγει

1 Hypolabōn de Iōb legei

And undertaking Job says,

בְּגַם-הַיּוֹם מְרִי שְׁחִי יָדִי כְּבֹדָה עַל-אַנְחָתִי: 2

בְּגַם-הַיּוֹם מְרִי שְׁחִי יָדִי כְּבֹדָה עַל-אַנְחָתִי:

2. gam-hayom m'ri sichi yadi kab'dah `al-'an'chathi.

Job23:2 Even today my complaint is bitter; His hand is heavy upon my groaning.

<2> Καὶ δὴ οἶδα ὅτι ἐκ χειρός μου ἡ ἔλεγξις ἐστίν, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ βαρεῖα γέγονεν ἐπ' ἐμῶ στεναγμῶ.

2 Kai dē oida hoti ek cheiros mou hē elegxis estin,

For indeed I know that out of my hand my rebuke is;

kai hē cheir autou bareia gegonen ep' emō stenagmō.

and his hand heavy has become over my moaning.

גַּמִּי-יִתֵּן יְדַעְתִּי וְאַמְצָאֵהוּ אָבוֹא עַד-תְּכַוְנַתּוֹ: 3

גַּמִּי-יִתֵּן יְדַעְתִּי וְאַמְצָאֵהוּ אָבוֹא עַד-תְּכַוְנַתּוֹ:

3. mi-yiten yada`ti w'em'tsa'ehu 'abo' `ad-t'kunatho.

Job23:3 Oh that I knew where I might find Him, that I might come to His seat!

<3> τίς δ' ἄρα γνοίη ὅτι εὔροισι αὐτὸν καὶ ἔλθοισι εἰς τέλος;

3 tis d' ara gnoiē hoti heuroimi auton

But who is it that may know that I might find him,

kai elthoimi eis telos?

and that I might come to the end of the matter?

דְּאֶעֱרַכָּה לְפָנָיו מִשְׁפָּט וּפִי אֲמַלֵּא תוֹכָחוֹת: 4

דְּאֶעֱרַכָּה לְפָנָיו מִשְׁפָּט וּפִי אֲמַלֵּא תוֹכָחוֹת:

4. 'e`er'kah l'phanayu mish'pat uphi 'amale' thokachoth.

Job23:4 I would present my case before Him and fill my mouth with arguments.

<4> εἴποιμι δὲ ἑμαυτοῦ κρίμα, τὸ δὲ στόμα μου ἐμπλήσαιμι ἐλέγχων·

4 eipoimi de emautou krima,

And I might speak for myself judgment,

to de **stoma mou** emplēsaimi elegchōn;
and with **my mouth** I shall fill up reproofs.

הַאֲדַעָה מִלִּים יַעֲנֵנִי וְאַבִּינָה מִה־יֵאמֵר לִי׃
:כֹּל אֲמַרְךָ-אֲשֶׁר אֲמַרְךָ יִשְׁמָעַי אֶשְׁמָע אֶשְׁמָע

5. **'ed`ah milim ya`aneni w'abinah mah-yo'mar li.**

Job23:5 I would learn the words which He would answer,
and perceive what He would say to me.

<5> γνώψν δὲ ῥήματα, ἃ μοι ἐρεῖ, αἰσθοίμην δὲ τίνα μοι ἀπαγγελεῖ.

5 gnōēn de hrēmata, ha moi erei,

And then I may know the cure which he shall speak to me,

aisthoimēn de tina moi apaggelei.

and then I may perceive what he shall report to me.

וְהִבְרַב-כֹּחַ יָרִיב עִמָּדִי לֹא אֶתְּ-הוּא יִשָּׁם בִּי׃
:כֹּס מְאֹד אֲמַרְךָ-אֲשֶׁר אֲמַרְךָ אֶשְׁמָע אֶשְׁמָע אֶשְׁמָע

6. **hab'rab-koach yarib `imadi lo' 'ak-hu' yasim bi.**

Job23:6 Would He plead against me with the greatness of strength?
No, surely He would give strength to me.

<6> καὶ εἰ ἐν πολλῇ ἰσχύι ἐπελεύσεται μοι, εἶτα ἐν ἀπειλῇ μοι οὐ χρῆσεται.

6 kai ei en pollē ischui epeleusetai moi,

And if in much strength he shall come upon me,

eita en apeilē moi ou chrēsetai;

so then with intimidation me he shall not treat.

זִשָּׁם יִשָּׁר נֹכַח עִמּוֹ וְאַפְלָטָה לְנֹצַח מִשִּׁפְּטִי׃
:כֹּס מְאֹד אֲמַרְךָ-אֲשֶׁר אֲמַרְךָ אֶשְׁמָע אֶשְׁמָע אֶשְׁמָע

7. **sham yashar nokach `imo wa'aphal'tah lanetsach mishoph'ti.**

Job23:7 There the upright would reason with Him;
and I would be delivered forever from my Judge.

<7> ἀλήθεια γὰρ καὶ ἔλεγχος παρ' αὐτοῦ, ἐξαγάγοι δὲ εἰς τέλος τὸ κρίμα μου.

7 alētheia gar kai elegchos par' autou, exagagoi de eis telos to krima mou.

For truth and reproof are from him; and may he bring my judgment unto the end.

חִזֵּן קִדָּם אֶחְלֹף וְאֵינֶנִּי וְאַחֹר וְלֹא-אֶבִּין לוֹ׃
:כֹּס מְאֹד אֲמַרְךָ-אֲשֶׁר אֲמַרְךָ אֶשְׁמָע אֶשְׁמָע אֶשְׁמָע

8. **hen qedem 'ehelok w'eynenu w'achor w'lo'-'abin lo.**

Job23:8 Behold, I go forward but He is not there,
and backward, but I cannot perceive Him;

<8> εἰς γὰρ πρῶτα πορεύσομαι καὶ οὐκέτι εἰμί· τὰ δὲ ἐπ' ἑσχάτους τί οἶδα;

8 eis gar prōta poreusomai kai ouketi eimi;

For at first I shall go, and no longer am I;

ta de ep' eschatois ti oida?

and the things of the latter end, what do I know?

אֶחָזַק בְּיָמִי וְאֶחָזַק בְּיָמִי וְאֶחָזַק בְּיָמִי וְאֶחָזַק בְּיָמִי וְאֶחָזַק בְּיָמִי
ט שְׂמֵאוֹל בְּעֵשְׂתוֹ וְלֹא-אֶחָזַק בְּעֵשְׂתוֹ וְלֹא אֶחָזַק:

9. s'mo'wl ba`asotho w'lo'-'achaz ya`toph yamin w'lo' 'er'eh.

Job23:9 When He acts on the left, I cannot behold Him;
He turns to the right, I cannot see Him.

<9> ἀριστερὰ ποιήσαντος αὐτοῦ καὶ οὐ κατέσχον· περιβαλεῖ δεξιὰ, καὶ οὐκ ὄψομαι.

9 aristera poiēsantos autou kai ou kateschon;
with the left hand In his acting, I cannot hold back;
peribalei dexia, kai ouk opsomai.
he covers the right hand, and I shall not see it.

אֶחָזַק בְּיָמִי וְאֶחָזַק בְּיָמִי וְאֶחָזַק בְּיָמִי וְאֶחָזַק בְּיָמִי וְאֶחָזַק בְּיָמִי
י פִי-יָדַע דֶּרֶךְ עַמִּי בְּחַנְנִי כִּזְהַב אֶצִּיא:

10. ki-yada` derek `imadi b'chanani kazahab 'etse'.

Job23:10 But He knows the way with me;
when He has tried me, I shall come forth as gold.

<10> οἶδεν γὰρ ἤδη ὁδόν μου, διέκρινεν δέ με ὥσπερ τὸ χρυσίον.

10 oiden gar ēdē hodon mou, diekrinen de me hōsper to chrysiōn.
For he knows already my way; he examined me as the gold.

אֶחָזַק בְּיָמִי וְאֶחָזַק בְּיָמִי וְאֶחָזַק בְּיָמִי וְאֶחָזַק בְּיָמִי וְאֶחָזַק בְּיָמִי
יֵא בְּאַשּׁוּרוֹ אֶחָזַק רַגְלִי דֶּרֶךְ וְלֹא-אֶחָזַק:

11. ba'ashuro 'achazah rag'li dar'ko shamar'ti w'lo'-'at.

Job23:11 My foot has held fast to His path; I have kept His way and not turned aside.

<11> ἐξελεύσομαι δὲ ἐν ἐντάλμασιν αὐτοῦ· ὁδοὺς γὰρ αὐτοῦ ἐφύλαξα
καὶ οὐ μὴ ἐκκλίνω ἀπὸ ἐνταλμάτων αὐτοῦ.

11 exeleusomai de en entalmasin autou;
And I shall go forth in his precepts,
hodous gar autou ephylaxa kai ou mē ekklinō apo entalmatōn autou.
ways for his I kept; and in no way shall I turn aside from his precepts;

אֶחָזַק בְּיָמִי וְאֶחָזַק בְּיָמִי וְאֶחָזַק בְּיָמִי וְאֶחָזַק בְּיָמִי וְאֶחָזַק בְּיָמִי
יב מִצְוֹת שְׁפַתִּי וְלֹא אֶמִישׁ מִחֻקֵּי צְפֹנְתֵי אִמְרֵי-פִי:

12. mits'wath s'phathayu w'lo' 'amish mechuqi tsaphan'ti 'im'rey-phiu.

Job23:12 I have not departed from the command of His lips;
I have treasured the words of His mouth more than my necessary food.

<12> καὶ οὐ μὴ παρέλθω, ἐν δὲ κόλπῳ μου ἔκρυψα ῥήματα αὐτοῦ.

12 kai ou mē parelthō, en de kolpō mou ekruua hrēmata autou.
and in no way shall I pass by them; and in my bosom I hid his sayings.

13 וְהוּא בְּאֶחָד וּמִי יִשְׁבְּנוּ וְנִפְשׁוּ אֶתְהָרָה וְיַעֲשֶׂה׃

יג וְהוּא בְּאֶחָד וּמִי יִשְׁבְּנוּ וְנִפְשׁוּ אֶתְהָרָה וְיַעֲשֶׂה׃

13. w'hu' b'echad umi y'shibenu w'naph'sho 'iu'thah waya`as.

Job23:13 But He is in one mind and who can turn Him?
And what His soul desires, that He does.

<13> εἰ δὲ καὶ αὐτὸς ἔκρινεν οὕτως, τίς ἐστὶν ὁ ἀντειπὼν αὐτῷ;
ὃ γὰρ αὐτὸς ἠθέλησεν, καὶ ἐποίησεν.

13 ei de kai autos ekrinen houtōs, tis estin ho anteipōn autō?
But if even he judged thus, who is the one contradicting him;
ho gar autos ēthelēsen, kai epoiēsen.
for he wanted and did.

14 יָד כִּי יַשְׁלִים חֲקֵי וְכַהֲנָה רַבּוֹת עִמּוֹ׃

יד כי יִשְׁלִים חֲקֵי וְכַהֲנָה רַבּוֹת עִמּוֹ׃

14. ki yash'lim chuqi w'kahenah rabboth `imo.

Job23:14 For He performs what is appointed for me, And many like these are with Him.

15 טו עַל-כֵּן מִפְּנֵי אֶבְהֵל אֶתְבוֹנֵן וְאֶפְחַד מִמֶּנּוּ׃

טו עַל-כֵּן מִפְּנֵי אֶבְהֵל אֶתְבוֹנֵן וְאֶפְחַד מִמֶּנּוּ׃

15. `al-ken mipanayu 'ebahel 'eth'bonen w'eph'chad mimenu.

Job23:15 Therefore, I would be dismayed at His presence;
when I consider, I am terrified of Him.

<15> διὰ τοῦτο ἐπ' αὐτῷ ἐσπούδακα· νουθητούμενος δὲ ἐφρόντισα αὐτοῦ.

15 dia touto ep' autō espoudaka;
On account of this unto him I have hastened;
nouthetoumenos de ephrontisa autou.
and being admonished, I thought of him.

<15>a ἐπὶ τούτῳ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ κατασπoudασθῶ·
κατανοήσω καὶ πτοηθήσομαι ἐξ αὐτοῦ.

15a epi toutō apo prosōpou autou kataspoudasthō;
Over this at his face I shall take seriously;
katanoēsō kai ptoēthēsomai ex autou.
I shall contemplate and shall be terrified of him.

16 טו וְאֵל הַרְאָה לִּי וְיִשְׁבְּנוּ וְנִפְשׁוּ אֶתְהָרָה וְיַעֲשֶׂה׃

טו וְאֵל הַרְאָה לִּי וְיִשְׁבְּנוּ וְנִפְשׁוּ אֶתְהָרָה וְיַעֲשֶׂה׃

16. w'El hera'k libi w'shadday hib'hilani.

Job23:16 It is El who has made my heart faint, and the Almighty who has dismayed me,

<16> κύριος δὲ ἐμαλάκυνεν τὴν καρδίαν μου, ὁ δὲ παντοκράτωρ ἐσπούδασέν με.

16 kyrios de emalakynen tēn kardian mou, ho de pantokratōr espoudasen me.
But YHWH softened my heart, and the almighty hastened me.

17 עַל-כֵּן יִזְכָּרְךָ אֱלֹהֵי אֲבֹתָי
יִזְכָּרְךָ אֱלֹהֵי אֲבֹתָי
יִזְכָּרְךָ אֱלֹהֵי אֲבֹתָי
יִזְכָּרְךָ אֱלֹהֵי אֲבֹתָי

17. **ki-lo' nits'mati mip'ney-choshek umipanay kisah-'ophel.**

Job23:17 But I was not cut off before the darkness
and He covered the thick darkness from my face.

<17> οὐ γὰρ ᾔδειν ὅτι ἐπελεύσεταιί μοι σκότος,
πρὸ προσώπου δέ μου ἐκάλυψεν γνόφος.

17 **ou gar xdein hoti epeleusetai moi skotos,**
not For I know that shall come upon me darkness;
pro prosōpou de mou ekaluuen gnophos.
before face and my covered dimness.